|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ. | I hoped in You, O Jesus Christ the Son of God, I sinned forgive me, for the sake of the Mother of God. |  |  |
| Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲡ̀ⲉⲣϩⲓ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. | Loosen from me, the works of my sins, hide not Your face from me, O Christ the Lover of man. |  |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲓ̀: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ. | For You have truly come, to the womb of the Virgin, You are the Head, and the Creator. |  |  |
| Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ: Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲑⲉ ⲡⲓⲙⲯⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | Truly Luke has taught, us with joy, concerning the mystery, of Immanuel. |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲗⲟⲩⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲉⲗ ⲡⲓⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | Therefore he spoke, of the Servant, Gabriel the Messenger, to the Virgin. |  |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ: ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲱ̀ ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. | Truly he spoke, with her and said, “Hail to you O full of grace, O pure one.” |  |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ. | “Behold you will conceive, and give birth to a son, the Son of the Highest, the Mighty Jesus.” |  |  |
| Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲁⲇⲓⲁ̀: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀. | Yours is the power and the blessing, O Christ the Eternal One, who has shone today, in the womb of Mary. |  |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | Jesus the Lover of man, has shone in the flesh, according to the Messenger, Gabriel the Angel. |  |  |
| Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. | Truly He became, the Son of Man, You are the True God, the King of Heaven and Earth. |  |  |
| Ⲗⲁⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. | Proclaim O prophets, with the righteous, that Christ the Master, came into the world. |  |  |
| Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲁⲙⲉ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ. | Let us be proud today, with Abraham the Great, and all his sons, and the race of Adam. |  |  |
| Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲱ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ. | “Have mercy and hear us, O Only-Begotten One, O King of the ages, save us from our troubles.” |  |  |
| Ⲝⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱϯ. | Blessed are You O King, the Lamb of God, the King of all kings, who came for our salvation. |  |  |
| Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | The mystery, of God the Word, appeared to us, through the Virgin. |  |  |
| Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ: Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | One from the, Holy trinity,  Today was incarnate, form the Saint. |  |  |
| Ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁϥ̀ⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲟⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ: ⲁⲥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ. | Our mouths are filled with joy, for the Lord has come to us, and our bitter slavery, has been abolished from us. |  |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ. | Listen and have mercy, upon us O good One, be with us, for You are our help. |  |  |
| Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲧⲕⲟⲗϫ. | O Merciful One of the sweet Name, we worship You, with a humble heart, and bowed knees. |  |  |
| Ⲩⲥ̄ Ⲑⲥ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩϫⲁⲓ: ϫⲉ ⲁⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ. | O Son of God have mercy, upon me the sinner, so I may be saved, for I committed many sins. |  |  |
| Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ. | God the Lover of man, the long-suffering, who became man, according to His compassion. |  |  |
| Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲙⲁⲩ Ⲙⲣⲓⲁ̀: ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ. | Forgive me my iniquities, through the intercessions, of Your mother Mary, the great Saint. |  |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ: ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ. | Every soul praises, God the Creator, and ascribes the hymns, to Him who is with honor. |  |  |
| Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ: Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲉⲧⲭⲏ. | Be patient with us, hear our prayers, O Lord guard us, from the snares. |  |  |